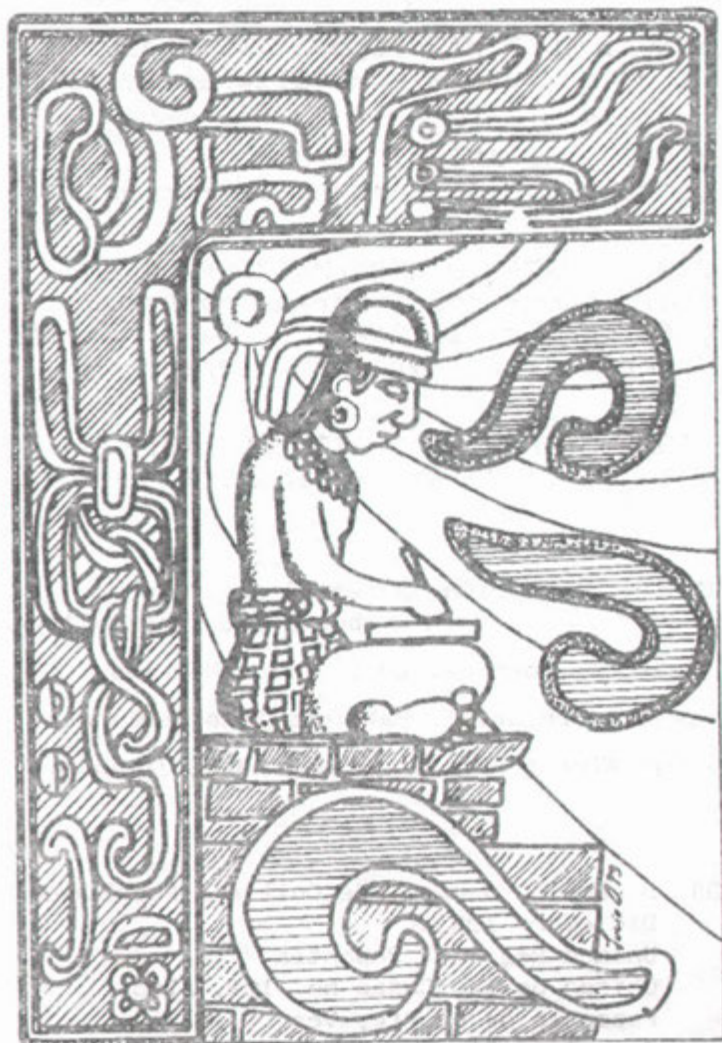


# TIPALHUWA XANAT XALAK NAKU

6662

## FLORES DEL CORAZON



PROFR. TIBURCIO PEREZ GLE

DICIEMBRE 1991

**Clasif.** \_\_\_\_\_

**Adq.** \_\_\_\_\_

**Fecha** \_\_\_\_\_

**Proced.** \_\_\_\_\_

LIC. RAFAEL TOVAR Y DE TERESA  
Presidente del Consejo Nacional  
para la Cultura y las Artes.

ETNOL. JOSE MANUEL DEL VAL BLANCO  
Director General de Culturas Populares.

MTRO. JOSE ANTONIO MACGREGOR C.  
Coordinador de Descentralización.

PROFR. NATALIO HERNANDEZ HERNANDEZ  
Coordinador del Programa de Lenguas  
y Literatura Indígenas de la Dirección  
General de Culturas Populares.

BIOL. J. FABIAN OVIEDO MENDIOLA  
Jefe de la Unidad Regional Papantla.

Coord. de Edición: Aurea Vázquez Olmos.  
Humberto Encarnación Arenas.

Diseño de Portada: Lucio Olmos Morales.

Apoyo Secretarial: Patricia Soto Hernández.

Apoyo Mimeográfico: Luciano Pérez Jiménez.

DR. Dirección General de Culturas Populares  
Diciembre 1993.  
Unidad Regional Papantla  
Obispo de las Casas No. 109, Altos  
Papantla de Olarte, Ver..  
Tel. 2-17-21



**BIBLIOTECA**  
**CENTRO DE INFORMACION**  
**Y DOCUMENTACION**

**Dirección General de Culturas Populares**

INDICE

LIMASIT . . . . . 4

TUTUNAKU. . . . . 6

MAKGSAPS . . . . . 8

KIN PULATAMAN . . . . . 10

XA KILHKATUTU . . . . . 10

WIX KINTSI KANIKXNIKAWA. . . . . 12

XTASITSIN KI MEJIKOJKAN. . . . . 14

LIKAKNIT XA TONAKO. . . . . 16

KXPUSTAKAN KUCHU . . . . . 18

KINTASKIN . . . . . 20

KI LIKAXTLAWAN. . . . . 22

KINTSI XA TANGKAN. . . . . 24

TAJIN. . . . . 26

KI MAKGALHTOKGANA. . . . . 26

XMAKGNINA KAKIWIN. . . . . 28

KAQAXPAT'TI XLIKANA . . . . . 30

TAPAXKATSINIT

K'KAPAXKATSINIY UNIDAD REGIONAL PAPANTLA KINTA -  
 MAKGALHTOKGANANIN LI TONAKO LATA XALANIKU; CHU  
 KIMPUXKU FRANCISCO DE LUNA VICENTE XALAK KUXKIWI  
 VERACRUZ; NIKUMA MAUXKANIMA TACHUWIN XA TONAKO.  
 NAK PAXTIKATSINIY KINTSI CHU KINTLAT.

LU KPAXTIKATSINILH.

AGRADEZCO A LA UNIDAD REGIONAL PAPANTLA, A MIS  
 COMPAÑEROS MAESTROS TONACOS DE TODO EL TERRITO-  
 RIO DEL TONACAPAN, AL PROFR. FRANCISCO DE LUNA  
 VICENTE, SUPERVISOR ESCOLAR DE LA ZONA #583 COX-  
 QUIHUI, VER., QUIENES ME HAN APOYADO SIEMPRE EN  
 CULTIVAR MI PALABRA TONACA.

PROFR. TIBURCIO PEREZ G.

## LIMASIT

Amá pumapakgsin Dirección General de Culturas Populares tapakgsiyachá nak Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, jaé pumapakgsin lipuwana chu lakaskin xlakata kin tachiwinkan ni'katsankgalh, nak xpapa marzo xlhawamachá kata akkunajat sa kitsis puxun tatipuxumakututu kata ma - kilhtsukilh laata xlitilanga kin pulataman kan ama taskujut xla kintachiwinkan.

Jaé taskujut titum yaj xlakata na' kin kamalakpuwaniyan chu na' kin kamakgtayayan xlakata namalhewekglhá chu na' lichiwinaná kin tachiwinkan, akxni amá namatsukiyá lhu wa taskujut.

Lakaskima mastaká chu katalhuwilh makg atsokgnanín xla kin tachiwinkán amá pumapakgsin Unidad Regional Papantla, chi masi ma jaé talakapastakni xa tutunaku-tachiwiñ luwan xla makgalhtewekgená Tiburcio Pérez González, makgatsokgná tutunaku xalak pula taman Chumatlán, Veracruz.

Xtaskujut jaé makgatsokgná masima laama titum yaj amá talakpuwan nima liskujma jaé pumapakgsin, laata chi' jaé taskujut aman maklakask...kan xlakata kin tachiwinkan namastakaya chu namatsukiparaya sasti kin talakapastaknikan chu malhewekgmanau kin limakgatsokgnikan xla kin tachiwinkan.

Antrop. A. Vázquez Olmos

## PRESENTACION

La Dirección General de Culturas Populares del C.N.C.A., manteniendo especial preocupación por las Lenguas Indígenas de México, a partir de marzo de 1993 puso en marcha a nivel nacional el Programa de Lenguas y Literatura Indígenas.

Este programa está orientado a promover y apoyar el desarrollo y difusión de las Lenguas Indígenas a partir de diversas acciones.

Con el alto espíritu de estimular la formación de escritores en Lenguas Indígenas, entre otras cosas, la Unidad Regional Papantla, presenta este poemario Totonaco-Español del Profr. Tiburcio Pérez González, escritor totonaca del Mpio. de Chumatlán, Ver..

El trabajo del autor es una muestra del seguimiento a dicha línea instrumentada por la Dirección, el cual a partir de este momento pasa a formar parte de los materiales necesarios para fomentar la nueva Literatura Indígena y a la vez fortalecer de mejor manera la escritura en pro de la lengua totonaca.

Ling. H. Encarnación Arenas

## TUTUNAKU

LI TOTONAKO, LI TOTONAKO  
XPULATAMANKAN, TOTONAKO  
WATIYA, WANIIYAW VERACRUZ  
NIKU WI "MEJICO" LUSTLAN  
NIKU AKNUKGOY NATATAJNIN  
YALHKU AKNUKGOY ANTA UKU  
ANTA MIMACHA E TASTAKYAW  
LITSINIT KI LAKG LAKAMIN  
AKWI XAKTAWILH PAKGLHNIT  
CHAMPI XASKGALALA CHIXKU  
XALAK TAJIN.

KINATATAJNIN  
NI KTI LIMAXANALH LATIYA  
NAK CHUWINAN LI TOTONAKO  
NAK LITLIY MIN TAPAXUWAN  
NAK LHAKGAY MIN TAMAKGNU  
NIKUMA KI MALHAKGANINITA  
NAK LISKGOLIIY UMA KGATIT  
NAK MAMAKASANIY XUWAKIWI  
KI NAKU TLAKG NA LHPIPIY  
KI LISKGALALA NA TATSUJI  
NAKATSIY XASASTI TAPUWAN  
LATA WIX TI LICHUWINANTI

KMAKIMA LAKSASTI TAPUWAN  
LATA WIX KATUWA XKATSIYA

NI KAKTI KA MAKGALIPUWAN  
PAXAW'NA AKNUYA KALHTATA  
XKGGALHNI TIYAT MAKINITAN  
NIKU TAXTUY MIN TACHUWIN  
SKIMA, XLATAMAT CEMPOALA  
"TAJIN" CHU YOUHUALICHAN  
PUMAKGALHTOKGAN, SIKULAN  
TALHKANIT KXLAKAN CHIWIX  
XKILHTSUKUT AMA TOTONAKO  
ANTA NAK KAKILHTAMAKU WI  
XLIPAN KANIKXNIKAWA LAMA  
PAXUWANA KAJAXTI.

## TOTONACO

TOTONACO, TOTONACO:  
TOTONACAPAN  
ES DECIR VERACRUZ,  
DECIR MI MEXICO ELEGANTE  
DONDE YACEN LAS TUMBAS VIVAS  
DE NUESTROS PADRES TOTONACOS,  
DESDE DONDE ME ACONSEJAN  
CON SUS CARITAS SONRIENTES,  
CORONADOS CON EMBLEMAS  
DE SABIOS SACERDOTES  
DEL TAJIN.

PADRES MIOS;  
NO ME AVERGONZARE  
POR HABLAR TU IDIOMA  
Y CANTAR TU CANCION,  
NI POR MI ATUENDO TOTONACO  
QUE ME DISTE POR VESTIDO,  
NI POR TU MUSICA DE FLAUTA Y TAMBOR  
QUE ME TAÑE EL ALMA Y LA MENTE  
PARA PERFECCIONAR LA CIENCIA  
QUE TU ANUNCIASTE EN LOS CODICES.

ESTOY CON LOS ADELANTOS CIENTIFICOS DE AHORA.  
ASI COMO TU LO ESTUVISTE EN TIEMPOS PASADOS.

NO TE DEFRAUDARE,  
PUEDES DESCANSAR EN PAZ Y SONRIENDO  
SOBRE TU TIERRA,  
DONDE LAS VOCES VIVAS  
CLAMAN ETERNIDAD, DESDE CEMPOALA,  
TAJIN, YOHUALICHAN,  
PALACIO, ESCUELA Y TEMPLO  
QUE PLASMARON EN ROCA SU CIENCIA,  
EN VIDA LA ESTIRPE TOTONACA  
SOBRE EL MUNDO,  
VIVIRAS ETERNAMENTE,  
DESCANSA EN PAZ Y SONRIENDO

## MAKGTSAPS

TAJIN

LUSTLAN TASIYUYA WILA "KCHIWIW"  
WILA XASTAKNA ;XALAKGAXKGAKGAN!  
MI NAKU XLA CHIWIW ;LAKTAYAMIKA!  
WA LITATSEKGNITA NAK PAPANTLA  
ANTA MAUXKANI MI LAKCHIXKUWIN  
AMA LAKGSKGALALAN LI TONAKO  
CHALI, CHALI LILAKGAPUTSAKAN  
KAWANIKAN "MAKGALHTOKGANANIN"  
¿ MAKGALHTOKGANA ? ¿ WIX ?  
¿ WIX MAKGALHTOKGANA ?  
¿ TUKU WIX NA KI MASINIYA ?

KA MAN WILINI XCHICHINI UMA KATA  
ANTA NAK MAKGTSAPS XALAK TAJIN  
¿ A MAKGALHTOKGANA CHU WIX ?  
NITU KINTA KATSIYA  
KA MAN TLAWA MAKGTSAPS KTAJIN  
NIKU AKXILHKAN STAKU XALAK AKGAPUN  
¿ TUKU WIX NA KI MASINIYA ?  
KA WATIYA TALHMAN WI MI LISKGALALA  
XTACHUNA EGIPCICIOS XALAK MESOPOTAMIA  
CHU GRECIA NIKU XKGAMANANKAN LA UNU  
XTACHUNA XMAKGTSAPS KACHIKIN, CHINA  
¿ TUKU WIX NA KI MASINIYA ?

KA WATIYA LHK<sup>a</sup>XTUNITA "LITSIYA LAKAN"  
STLAN LITSINI<sup>t</sup>, NITU XTALAKGALHIN  
AMA LAKAN LILAKGATIT PAXUWANANIT WI  
LA UKU NITU LAKGSPUTNIT KANIKXNIKAWA  
LAMA NIKXNIKU PATINANIT TALAKASİYUY  
CHUNA LAKACHIN MIN KAMANKAN LITSIMA  
LATA SKGOY MAKGLIPAT AKAN KILIY  
CHUNA XLISKGALALA KAMAN XALAK TAJIN.



## T A J I N

TAJIN,  
SE ABRE LA ESCUELA TONACA,  
HOY DESPIERTAN Y SE LEVANTAN  
TUS JOVENES MAESTROS TONACOS,  
EN DONDE DURMIERON POR MUCHOS AÑOS  
LOS SABIOS SACERDOTES DEL TAJIN.

FLORECE EL IDIOMA TONACO  
COMO LAS FLORES EN PRIMAVERA  
Y SUS FRUTOS DARAN VIDA  
EN UN FUTURO NO LEJANO.

### MI MAESTRO

MAESTRO, MI MAESTRO,  
QUISIERA DECIRTE  
MIL PALABRAS,  
SOLO TE DIGO UNA,  
GRACIAS.

GRACIAS POR LO MUCHO  
QUE ME DISTE.  
POR ESCRIBIR Y LEER,  
MULTIPLICAR Y DIVIDIR,  
POR SUMAR Y RESTAR.

GRACIAS MI MAESTRO,  
POR TI...  
SOY BILINGÜE,  
POR TI...  
SOY MAESTRO.

A MI MAESTRO,  
GRACIAS.

## KIN PULATAMAN

i PULATAMAN !  
i KIN PULATAMAN !  
NIKU WILAKGOLH  
KI NATLATNIN.

SKUJMAKGOLH XANKGALHI  
KIMPALAKATA: WANTAMA TLAN  
NA KI MAKGASTAKA  
TLIWAKGA NAK WAN.

i MEXICO ! AKIT MI SKGATA  
NI MAKGAS NAK CHIXKUWILWY  
TAKGLHUWIT XAKANIT  
KI MEXICO

i PULATAMAN !  
i KIN PULATAMAN XAKAWAN !  
i MEXICO K GALHIYA TAPAXUWAN !

## XA KILHKATUTU

XA KILHKTUTU  
K GALHIYA MI LILAKAWAN  
XKAYIWA, SNAPAPA  
CHU XA SPININI.

TAMA XKAYIWA  
WA XAKIWI KUWIXANAT  
CHU XA SNAPAPA  
WA XTAPUN KINTSI  
XA SPININI  
WA XA LACHAN KAPEN.

WIX KUWIXANAT  
i XAKTSU KIMPULATAMAN !  
i K'KIN KUXMUN WILA !

## MI MEXICO

¡ MEXICO !  
¡ MI MEXICO !  
DONDE VIVEN  
MIS PADRES.

TRABAJAN Y LUCHAN  
POR MI: ES LA PAZ  
QUE ME HACE CRECER  
SANO Y LIMPIO.

¡ MEXICO ! SOY TU NIÑO,  
MAÑANA TU HOMBRE,  
LA REVOLUCION LIMPIO  
A MEXICO.

¡ MEXICO !  
¡ MEXICO LIMPIO !  
¡ MEXICO, TIENES LA PAZ !

## LIENZO TRICOLOR

LIENZO TRICOLOR,  
TUS COLORES LUCEN  
VERDE, BLANCO Y ROJO.

EL VERDE  
ES EL ARBOL DE KUWIXANAT,  
EL BLANCO  
ES EL QUEXQUEN DE MI MADRE,  
EL ROJO  
ES EL CEREZO DEL CAFETO.

TU ERES KUWIXANAT,  
PEDACITO DE MEXICO  
TE LLEVO EN MI CORAZON.

## WIX KINTSI KANIKXNIKAWA

AKAN KWAN KINTSI... KAQSAN KINTLATIKAN,  
XPALAKATA "TLAN" LIKATSIYATIT WIKININ  
KINTSI... WIX QALHIYA  
XLAKAN KINTLATIKAN XALAK AQAPUN.

KINTSI... ¿NIKUNTLA NI LU NAK PAXKIYAN?  
AKIT LI SKULANALIKA MIN TAMAQAXTOOAT.  
¿NIKUNTLANCHU NI LAPEKO NAK PAXKIYAN?  
PI WIX KI MAXKINITA UMA AKTSU LATAMAT.

¿NIKUNTLANCHU NI LAPEKO NAK PAXKIYAN?  
PI, CHALI CHALI SPUTMA MIN KILHTAMAKU  
KA NI MAQAS KIKSTU NA KI AQXTAQMAQANA  
NA PINA ANTA NIKU WILAQOLH NATSITNIN.

" KINTLATIKAN MAKAMINITAN "  
" KINTLATIKAN MATIYINAMAN "

K'KAKNINANIMAN LAPATKU K'KAKILHTAMAKU  
KSKUJMA MIN PALAKATA AKCHAN NA WAYANA  
XPAXKIMAN ANQALHI, PAXKIMAN MIN QAWAS  
LAUKU KMAXKIMAN LHUWA TAPAXKIN WILAKU  
CHALI TUXAMA LHUWA XANAT NAK WILINIYAN  
LITSIMAW WILAW, CHALI CHALI CHUWINAMAW  
AKANCHU NA NIYA LAPEKO NAK LAQTASAYAN

¿NIKUNTLANCHU NI LAPEKO NAK PAXKIYAN?  
MI MAKAN, KI LI PAXKI AKAN XAK TASEY,  
MI MAKAN, NA KI MAXKIYA AKAN NA NIYA.  
¿NIKUNTLANCHU NI LAPEKO NAK PAXKIYAN.  
MI AKTSASAT, KI WANIMA PI TSIKAMPATA,  
MI LAKAN; KI WANIMA PI PIMPATA NIYA.  
¿NIKUNTLANCHU NI LAPEKO NAK PAXKIYAN?

¡KINTSI... NIKXNIKU KTI PATSANQAN !

## MI DIOSA ETERNA

DECIR MADRE... ES DECIR DIOS,  
PORQUE TODO LO BUENO ES DE DIOS.  
Y TU... MADRE MIA;  
ERES LA IMAGEN VIVA DE DIOS.

MADRE... ¿COMO NO VOY A QUERERTE,  
SI SOY FRUTO DE TU AMOR SAGRADO ?  
¿ COMO NO VOY A AMARTE,  
SI SOY UN PEDACITO DE TU VIDA ?  
¿ COMO NO VOY A ADORARTE,  
SI CADA DIA VAS PERDIENDO JUVENTUD ?  
EN TAN POCO TIEMPO TE IRAS DE MI  
AL LUGAR DE LAS MADRES SANTAS,  
PUES DE DIOS VENISTE,  
Y A DIOS IRAS.  
POR ESO SIEMPRE TE ADORO EN VIDA,  
TE OFREZCO MI TRABAJO Y EL PAN DE CADA DIA,  
TE CUBRO CON TODO EL AMOR DE HIJO,  
PARA CUERIRTE DE FLORES UN DIA.  
SONRIO TODOS LOS DIAS CONTIGO  
PARA LLORARTE EL DIA DE TU MUERTE  
¿ COMO NO VOY A QUERERTE  
SI TUS MANOS ME ACARICIAN  
CON TU TERNURA Y CARIÑO ?  
Y SE QUE ALGUN DIA  
TUS MANOS ME DIRAN ADIOS.  
¿ Y COMO NO VOY A QUERERTE  
SI TUS CANAS Y ARRUGAS  
ME PIDEN QUE TE QUIERA CADA DIA MAS ?  
CADA DIA MAS.

COMO NO VOY A QUERERTE  
MADRE MIA ?

¡ MADRE MIA ETERNA !

## XTASITSIN KI MEJIKOJKAN

¡TASITSIN! ¡TASITSIN! TASITSIN.  
¿KINTLAT TUKU WAMPUTUN TASITSIN?  
KIN QAWAS: KAQXPAT'TI KWANIYAN  
¡TASITSIN! KA NA MALAQAPUTSIYAN  
NA MAQATSANQAYA TALAKAPASTAKNI,  
TASITSIN TLAQ NA MAQTSANQAMIYAN  
WA TASITSIN MASPUTULH TAQLHUWIT  
SPUTQOLH AMA XTLONANIN TASITSIN

¡ TASITSIN! ¡TASITSIN! TASITSIN.

TASITSIN LIMILH MIN TAKAXTAWILH  
TASITSIN WILILH TLAN LIMAPAQSIN  
TASITSIN YAWALH E PUMAQALHTOQAN  
TASITSIN MAXKIN AKTSU MIN TIYAT  
TASITSIN KAXWILILH UMA KACHIKIN  
TASITSIN KAMAKAKSALH KINTLATKAN

NIALH TU TASITSI.

PIMPAT QALHTAWAQAYA XAQAQSTITUM  
PIMPAT KAXWILEQOYA MI LISQALALA  
KIN QAWAS WIX NITI KATI SLAQNIN  
NIAL KATI LIMAKLAKASKINTI LIKAN  
SQALALA TA HUWIN NA MATLAWANIYA  
NA KATSIYA LATA WI KAKILHTAMAKU  
NIKU WI, KI MEJIKOJKAN LIKAKNIT  
NIKU WI TAPAXUWAN WI KINTLATKAN  
WI TALAKAPASTAKNI CHU LISQALALA

¡TASITSIN! ¡LAQSPUTLI! MAQNIKA.  
MEJIKO KAKSWA KI MEJIKOJKAN.

## REVOLUCION MEXICANA

¡REVOLUCION! ¡ REVOLUCION! ¡REVOLUCION!  
PAPA, ¿QUE QUIERE DECIR LA REVOLUCION?  
HIJITO, ESCUCHA LO QUE TE VOY A DECIR:  
LA REVOLUCION, TRAJO MIL SUFRIMIENTOS,  
TAMBIEN HIZO PERDER LAS INTELIGENCIAS,  
LA REVOLUCION ACAEO A MUCHOS HOMBRES,  
LA REVOLUCION SE ACAEO CON LAS LUCHAS  
Y MURIERON LOS TRAIADORES DE LA PATRIA.

¡REVOLUCION!- ¡REVOLUCION! ¡REVOLUCION!

LA REVOLUCION, TRAJO BIENESTAR SOCIAL,  
LA REVOLUCION, TRAJO LA LEY DE MEXICO,  
LA REVOLUCION, CONSTRUYO TUS ESCUELAS,  
LA REVOLUCION, DIO DONDE CULTIVAR MAIZ,  
CON LA REVOLUCION, SE FORJO TU PUEBLO,  
LA REVOLUCION, TRAJO UNA TRANQUILIDAD  
SE TERMINO LA REVOLUCION CON SU ARMA.

¡ YA NO HABRA MAS REVOLUCIONES ARMADAS !

AHORA ESTUDIARAS CON TODA LA DIGNIDAD,  
TU, YA NO TOMARAS LAS ARMAS QUE MATAN,  
HIJO MIO, TIENES LA LIBERTAD QUE TE DI.  
USARAS PALABRAS SABIAS SIN QUE HIERAS,  
SABRAS DE QUE ESTA HECHO EL UNIVERSO,  
EN DONDE ESTA NUESTRO MEXICO GLORIOSO.  
DONDE VIVEN NUESTROS PADRES SONRIENDO  
CON LA INTELIGENCIA DE UN VIVIR MEJOR.

¡LA REVOLUCION TERMINO Y TRIUNFO !  
¡MEXICO!... ¡MI MEXICO EN PAZ !

LIKAKNIT XA TOTONAKO

KA KGAXPAT'TI KIN TACHUWIN  
; KI LIKAKNIT XA TOTONAKO !  
XKAYIWA XPULATAMAN TOTONA O  
WA NIKUMA MASTAMA LATAMAT.  
LACHU WIX: ; XKAYIWA !  
LITSUKUNIT MI LATAMAT.

MI NAKU ; LU SNAPAPA !  
; LAMA AKGAPUN! XLI SNAPAPA.  
NIKGALHIY XTALAKGALHIN,  
LAMA KLHAKGAT LI TOTONAKO  
WA NIKUMA MAKINIT LATAMAT  
LATA KILHTSUKUNIT MAKGASA.

SPININI LISPUTNIT MI LATAMAT  
; LU XASPININI ! LAMA CHICHINI.  
LIKAKNIT XA TOTONAKO LIKAKNIT !  
; KATALHMAN ! MAUXKANIYA MEXIKO  
AKGTUM TLAWAYA KAKILHTAMAKU  
MASTAYA TAPAXUWAN NI TAKGLHUWIT.

; KI LIKAKNIT XA TOTONAKO !  
WIX K GALHIYA AKGTUTU MI NAKU  
; WIX ! KI LIKAKNIT XA TOTONAKO.



## MI BANDERA TONACA

ESCUCHA MIS PALABRAS,  
¡ MI BANDERA TONACA !  
VERDE ES EL TONACAPAN  
QUE SOSTIENE LA VIDA  
COMO DE TI; EL VERDE  
SOSTIENE EL ASTA

TU CORAZON ¡ES MUY BLANCO!  
¡COMO EL CIELO! TRANSPARENTE,  
SIN MANCHA, NI CULPA,  
COMO EL TRAJE DEL TONACO  
QUE CUBRE SIEMPRE LA CULTURA  
DESDE ANTES Y AHORA.

EL ROJO, ES TU ULTIMO COLOR.  
¡ROJO PURPURA! COMO EL SOL..  
MI BANDERA ¡INSIGNIA TONACA!  
¡EN LO ALTO!... INSPIRAS LA PAZ  
UNIENDO A LAS NACIONES  
EN UNA PAZ DESARMADA.

¡ MI BANDERA TONACA !  
TU... TIENES TRES CORAZONES.  
¡ TU ! ERES MI BANDERA TONACA.

## KXPUSTAKAN KUCHU

TAKGAMAN WANKGOY. KGOTNIN KXPUSTAKAN KUCHU,  
LAMA LU XLAKASKINKA TUKU LICHUWINAMAKGOLH  
LAMA, KGALHTOKGAMAKA K'SIKULAN TAKGAXMATA.  
LAMA PAXUWAMAAGOLH TAKGAXMATA TLAKGNAMAKA  
LU XA CHIXKUWIN TAKGAXMATA CHUWINAMAKGOLH  
PAKS KGACHEKGOY NI KGACHI WA KSTANA KUCHU.

¡ KGOXOTANIN ! KA XAKGTSANKGAN LAKCHIXKUWIN.

KA LAKGMAKGAMIMAKGOLH XKILHTAMAKUKAN ANTA  
WATA KA XLI LAK XAXLAKGOLH LAKWAN TAPUWAN  
XPALAKATA XTASKUJUTKAN CHU PAKS XKAMANKAN  
KA XTACHUWINANGOLH KINTLATIKAN, KSIKULAN

¡ KGOXOTANIN! KA XAKGTSANKGAN LAKCHIXKUWIN.

TLAN KALATAPA LAWANIMAKGOLH, KUCHU WAMAKA.  
MASIYUMAKGOLH XTUMINKAN LAMA NI LIMAXKGAN  
KATUWA LA MALAKNUNIMA LA AKGSKGAWIMAKGOLH  
PUTSAMAKGOLH TALAKGACHIXKUWIT ATA KGACHIN

¡ KGOXOTANIN! KA XAKGTSANKGAN LAKCHIXKUWIN!

NIAL AKCHAN TUMIN, NITU LITAMAWAKAN LIWAY  
NITU XTAPALH AKGLHCHA, PIN, STAPU, SKITI  
WI WA XLI TAMAWAKAN KUCHU, TAMA NI SPUTMA  
WA KMINCHIK TASITSI MASTAYA XTAPALH TAWAY  
NIAL AKCHAN TUMIN, WI WA XTAPALH KUCHU.

¡ KGOXOTANIN! KA XAKGTSANKGAN LAKCHIXKUWIN.

## LA CANTINA

OYE... ¡COMO HABLAN EN LA CANTINA!  
PARECE UNA ASAMBLEA IMPORTANTE.  
PARECE QUE HACEN ORACIONES A DIOS.  
OYE... LA MUSICA QUE PARECE ALEGRE,  
SE OYEN VOCES DE HOMBRES VALIENTES,  
TODOS BORRACHOS MENOS EL CANTINERO.

¡ QUE LASTIMA DE HOMBRES TONTOS !

PERDIENDO EL TIEMPO EN ESE LUGAR.  
DEBERIAN HABLAR COMO SOLUCIONAR  
PROBLEMAS, TRABAJOS Y EL BIENESTAR.  
ESAS VOCES ESTUVIERAN EN LAS IGLESIAS.

¡ QUE LASTIMA DE HOMBRES TONTOS !

DESEANDO SALUD, CUANDO NO LA TIENEN,  
MOSTRANDO DINERO, SOÑANDO SER RICOS.  
HACIENDO NEGOCIO SUCIO PARA FREGAR,  
HACIENDOSE DE COMPADRES EN ESE BAR.

¡ QUE LASTIMA DE HOMBRES TONTOS !

NO ALCANZA EL DINERO PARA COMPRAR  
EL TOMATE, CHILE, FRIJOL Y PESCADO,  
DINERO HAY PARA CERVEZAS Y REFINO,  
CON CORAJE DEJAS EL DINERO EN CASA  
CON GUSTO SE PAGA LA BORRACHERA.

¡ QUE LASTIMA DE HOMBRES TONTOS !

## KINTASKIN

KINTASKIN... LAUMA KLAKGATIYAN.  
TSINAT LI XKITNITA MIN CHIXIT  
STLAN AKGLHCHAWAKA LILAKGATIT.  
LAKSKULUWAN K GALHIYA MI MAKAN  
LAKTSATATAN MI MAKAN, LAMA UN  
"SWANKA" TI LAKATLOMA KI NAKU  
LAMA UN, NIKUMA LIMIN TAXANAN.

MIN TAPUN ANKI LI MAKGTLAPAYA  
KIN CHATUMKAN AMAW WANAW AKAN.  
MI LITAMPACHI XASPININI MAXKI  
LITLIWAKGA UMA KINTAPAXKINHAN  
LU XA STALANKGA, LAMA CHUCHUT  
NIKUMA MUJUNITA NAK MI MAKGOT  
CHUNA XLI STALANKGA KINAKUKAN.

¿ NIKUNTLA NI LU NAK PAXHIYAN ?  
LUK KATSI, PI NITIKU A SKINAN.  
WIX, TSUMAT LAPAT KLAKGATIYAN  
WIX, LAMA AKGATUM XANAT STLAN  
PAKGLHNITA LAPAT UK KATUXAWAT  
KINTLATIKAN MALAMANIN XLABATA  
NA XANAYA KXPAXTUN UMA KGAWAS.

## MI NOVIA TONACA

NIÑA TONACA... ASI TE QUIERO,  
CON TUS TRENZAS Y EN LISTONES;  
HERMOSAS CAEN SOBRE TU HOMBRO.  
TUS MANOS AGILES COMO EL AIRE,  
DELICADAS MANOS MIRO DESLIZAR,  
ACARICIAN SUAVEMENTE MI PECHO  
COMO LOS VIENTOS DE PRIMAVERA.

ME CUBRIRAS EN TU ALBA KEXKEN  
ASI FORMAREMOS UN SOLO CUERPO.  
TU FAJA ROJA NOS DARA LA FUERZA  
PARA AMARNOS CON LA FIDELIDAD,  
MUY TRANSPARENTE COMO EL AGUA,  
COMO EL AGUA CLARA, EN JICARA,  
ASI, NUESTROS CORAZONES ESTAN.

¿ COMO NO VOY A QUERERTE TANTO ?  
SI SE, QUE TU NO TIENES DUEÑO,  
ERES UNA NIÑA HERMOSA PARA MI,  
CUAL UNA FLOR SU PETALO ASOMA  
A LA VIDA TERRENA MARAVILLOSA  
QUE DIOS NOS DIO PARA LOS DOS,  
A MI LADO, FLORECERAS EN ABRIL.

## KI LIKAXTLAWAN

KWILIMA KI LIKAXTLAWAN,  
K'KATSIY PI NA MENKGOY,  
KINATATAJNIN XASPUTNIN.  
NININ KINATALAN XWANIT  
TIKU MAKGASA, NEKGONIT  
NA WAKGOY MAKSTIY WATI.

TAKAXTLAWANANIT TASIYU  
WILIKANITA AKTSU TAWAY  
NIKUMA LU XLAKGATEKGOY,  
LATA KIT KLAKGATIIY UKU  
EE KLIKAXTLAWANANIMAKA  
NA ANTA NAKMIN TAWILAY.

K'KAXTLAWANANIMA TIYAT  
NIKU LAMAKGOLH NATALAN,  
NIKU WI KINTSI KINTLAT  
ANTA WILAKGOLH TACHIKI  
CHU KIN TALILAKGAPASNI  
K'KAKAXTLAWANANIMA UKU.

LUK K'KATAKILHPUTANIMA  
KATIWA TIKU NIK PAXKIY,  
KATAPANULH AMA TASITSI  
KATAPANULH TALIMAXKGAT.  
TIKU KANLEY PAKS TLAN  
UK MAPASIIY LIMAKGSKGON.

## ADORNO MI ALTAR

ESTOY ADORNANDO MI ALTAR,  
SE MUY BIEN QUE VENDRAN  
MIS ABUELITOS FALLECIDOS,  
MIS HERMANOS YA DIFUNTOS;  
HACE AÑOS QUE HAN MUERTO,  
ESTARAN COMIENDO CONMIGO.

CONTEMPLAS LUJOSO ADORNO  
CON ALIMENTOS SUCULENTOS,  
QUE A MUCHOS LES GUSTABA  
COMO A MI ME GUSTAN AHORA,  
ESTE ES MI ALTAR HERMOSO,  
AHI ESTARE, NO SE CUANDO.

LA HUMANIDAD ES MI ALTAR,  
DONDE VIVEN MIS HERMANOS,  
VIVE MI MADRE Y MI PADRE,  
DONDE TENGO A MIS AMIGOS,  
TAMBIEN A MIS FAMILIARES,  
OFRENDO PARA TODOS ELLOS.

MIS REVERENCIAS EN HONOR,  
A TODOS Y A MIS ENEMIGOS.  
QUITEMOS TODOS LOS ODIOS  
Y A LA POBREZA QUE MATA,  
PRENDO MIS VELAS A TODOS  
A LOS ATEOS Y A LOS QUE CREEN.

## KINTSI XA TANKGAN

KINTSI: WIX KI MAXKINITA  
KIN TACHUWIN XA TOTONAKO  
XTACHUWIN LAKTSU TSIKTSI.  
PAXUWANA TATLIN TACHUWIN  
WA NIKUMA KLI CHUWINANAW.

KINTSI: SIKULANALIKANITA  
AKXNI KCHILH K'KATUXAWAT  
KPAXKATSINIYAN KSTAKNITA  
NIKU NAK XOKGONANIKGOYAN  
WIX KI MAXKINITA LATAMAT

KINTSI: WIX KI MAXKINITA  
KIN TATANU CHU KIN KUTUN  
KLHAKGAT LAK CHIXKUWININ  
NA WIX TSAPA AMA LHAKGAT  
KGAN, TAPUN XLA LAKTSUMAN.

KINTSI: WIX KI MAXKINITA  
XA SPININI MI LITAMPACHI  
ANTA MAKGXTAKGTI MI NAKU  
CHU MI XALU NIKUMA TLAWA  
ANTA NAK MUJUY TALIPUWAN.

¡KINTSI!... ¡KINTSI!  
K'KIN KUXMUN WILA XLIPAN.



**MADRE: TONACA**

MADRE: A TI TE DEBO  
MI DULCE IDIOMA TONACO  
¡ CANTO DE MIL AVES !  
LENGUAJE Y MUSICA, ES...  
MI DULCE LENGUA MATERNA.

MADRE: DIOS TE BENDIJO  
EN LA HORA DEL PARTO.  
MIL GRACIAS POR CUIDARME  
¡NO ES POSIBLE PAGARTE  
EL MILAGRO DE LA VIDA !

MADRE: TU, ME ATAVIASTE  
CON TU TRAJE TONACO,  
ES LA PUREZA DE MI RAZA,  
EL KEXKEN Y LAS ENAGUAS  
ATAVIAN A TUS HIJAS.

MADRE: TU ME ENTREGASTE  
ESTA FAJA ROJA EN DONDE  
ESTAMPASTE TU CORAZON.  
LA OLLA QUE TU HICISTE,  
AHI, DEPOSITO MIS PENAS.

¡MADRE!... ¡MADRE!  
TE LLEVO EN MI CORAZON.

## T A J I N

TAJIN

TALAK'KILH MIN·PUMAKGALH'TOKGAN  
CHO STAKNANKGOLH, TAKEKGOLH AMA  
LAKG'KGAWASAN MAKGALHTOKGANANIN  
KXKUXMUNKAN MAKGAN LH'TATAKCOLH  
TAMA LAKGSKGALALAN LAKCHIXKUWIN  
XALAK TAJIN.

LAUKU LHUWA XANAMA MIN TACHUWIN  
LA XANAY KIWI AKAN KA PUSTAKGAN  
NA MASTAY XA TOKAT CHU XTALHTSI  
NA LHUWAN LU KA NI MAKGAS.

### KI MAKGALHTOKGANA

MAKGALHTOKGANA  
KI MAKGALHTOKGANA  
XAK WANIN LHUWA TACHUWIN  
KA MAN K GALHTUM NAK WANIYAN  
XPAXKATSINILH.

LU KPAXKATSINIYAN  
KATUWA K'KATSIY  
KTSOKGNAN NAK K GALHTOKGAY  
K'KATSIY KPUTLAKGANAN  
NITU KMAKGATSANKGAY.

KPAXKATSINIYAN, WIX  
KIMASININITA  
XTACHUWIN LUWAN  
NA WIX KI MASINI  
LI MAKGALHTOKGANA

KI MAKGALHTOKGANA  
LUK PAXKATSINIYAN.

## T A J I N

TAJIN

TU BELLEZA TALLADA EN PIEDRA,  
MANTIENE VIVA TU ETERNIDAD,  
TU ALMA DE ROCA FUE PISOTEADA,  
POR ESO TE ESCONDISTE EN PAPANTLA,  
PARA FORTIFICAR A TUS HOMBRES.

¡ TUS HOMBRES TOTONACOS !

QUE CADA DIA ASOMBRAN  
Y LES LLAMAN "MAESTROS"

¿ MAESTRO ? ¿ TU ?

TU ¿ MAESTRO ?

¿ QUE ME PUEDES ENSEÑAR TU ?

TAN SOLO CALENDARIZASTE EL AÑO

CON LOS NICHOS DEL TAJIN

MAESTRO... ¿ TU ?

SI NO SABES NADA IMPORTANTE

TAN SOLO CONSTRUISTE EL OBSERVATORIO

ASTRONOMICO DEL TAJIN,

¿ Y QUE ME PUEDES ENSEÑAR TU ?

SI TAN SOLO ESTAS A LA ALTURA:

DE LOS EGIPCIOS EN LA MESOPOTAMIA,

DE LA GRECIA OLIMPICA

Y DE LA MURALLA CHINA

¿ Y QUE ME PUEDES ENSEÑAR TU ?

TAN SOLO ESTAMPASTE LA SONRISA

EN UNA CARITA LIMPIA Y PURA,

EN UN SER INOCENTE E INTACHABLE,

HASTA EN ESTOS TIEMPOS SONRIES

COMO SI NUNCA HUBIERAS SUFRIDO:

POR ESO TUS HIJOS NACEN SONRIENDO

CON UNA CHISPA DE INTELIGENCIA,

POR EL RAYO "TAJIN".

## XMAKGNINA KAKIWIN

¡KALAKAPI! KASPUTNANANIT  
NI KGANTUM YAKGOLH KIWI  
WATA LHUWA AKGXKGOLH WI  
MASIYUMAKGOLH TAKGALHKAN  
MAKAN MAKGNINANKGONIT.

¡CHIXKU LU MALANAMPUTUNA!  
KAKILHTAMAKU NITI XMALANA  
MIN TAKUWINI CHU MI MAKAN  
LI MAPITSIPAT TIYAT  
LAKPUWANA PI MILA NAWAN.

KMAKGALANAMA A LAKPUWANA  
AKAN KAPIYA LHUWA KIWI  
¡NIWATA KA NA CHANA!  
NA MAKGALAYA XA TOKAT  
KA NI KATSIYA, WIX KAPAT  
UMA TAMAKGNIN TLAWAPAT  
KA XKATSI NI CHUNA XTLAWA.

¡CHIXKU! KA NI MI LISKGALALA  
KGALHIYA XA LIKAN MI NAKU  
MALAMANI<sup>m</sup> LANKA KAKIWIN  
MAJAXANILH MI LATAMAT  
MIN PUTAJU XWANIT MAKGASA  
NIKATSIYA MIN KAXA NA WAN  
NA MAKIYAN AKAN NA NIYA.

## LA MUERTE DEL ARBOL

¡MIREN! CAMPOS DESVASTADOS,  
SIN ARBOLES QUE PAREZCAN VELAS,  
MAS INNUMERABLES TRONCOS  
MOSTRANDO LA CRUELDAD SUFRIDA  
POR MANOS SANGUINARIAS.

HOMBRE QUE TE SIENTES DUEÑO  
DE QUIEN NO PUEDE TENER DUEÑO,  
DIVIDES CON TU NOMBRE Y PUÑO  
LAS TIERRAS QUE TU CREES  
QUE TE PERTENECEN.

CREES EXPLOTAR LAS TIERRAS  
TALANDO SUS ARBOLES.  
¡NO SIEMBRAS PARA COSECHAR SUS FRUTOS!  
SI SUPIERAS QUE AL TUMBARLOS  
PROVOCAS UN MASIVO ASESINATO;  
NO, ¡NO LO HARIAS!... LO SE.

HOMBRE QUE POR IGNORANCIA  
TIENES EL CORAZON DE MONEDA,  
RESPIRASTE LA FRAGANCIA QUE  
ALENTO EN TI LA MISMA VIDA,  
Y DE NIÑO EN CUNA TE MECIA  
SIN PENSAR QUE ALGUN DIA  
SIN VIDA TUS RESTOS GUARDARA.

## KAQAXPAT'TI XLIKANA

KAQAXPAT'TI CHATUM AKTSU QAWAS  
XLIKANA TUKU WANIMAN.  
KAQAXPAT'TI TUKU WANIMAN MINTSI  
WA TAMA XATLAN TACHUWIN.  
KAQAXPATNI XTACHUWIN MI PUSKAT  
WAXLA LIXAQATLIMAN XNAKU.  
KAQALHAQAXPATQO LAQ LIMAXQANIN  
WAXLA QALHIMAQOLH TAMAQTAY.  
KAQAXPATNI XTACHUWIN MI KACHIKIN  
PAKS NATALAN TIKU CHUWINAMAQOLH.  
KAQAXPAT'TI XTACHUWIN CHATUM QOTNI :  
TAMA TACHUWIN KA XAQTSANQAN.  
KAQAXPAT'TI NIKUMA NI XLIKANA  
WIXCHU KAPUTSA NIKUMA XLIKANA.  
LU KAKS KAQAXPAT'TI MIN TACHUWIN  
NAKATSIYA NUKUNTLA MIN TAYAT.

## ESCUCHA LA VERDAD

ESCUCHA LA VOZ DEL NIÑO,  
PORQUE ES LA VERDAD.  
ESCUCHA LA VOZ DE TU MADRE.  
PORQUE ES LA VOZ MAS DULCE.  
ESCUCHA LA VOZ DE TU MUJER,  
PORQUE ES LA VOZ DEL CORAZON.  
ESCUCHA LA VOZ DEL POBRE,  
ES LA VOZ DE LA ESPERANZA.  
ESCUCHA LA VOZ DEL PUEBLO,  
ES LA VOZ DE TUS HERMANOS.  
ESCUCHA LA VOZ DEL BORRACHO,  
PORQUE ES LA VOZ PERDIDA.  
ESCUCHA LA VOZ PERDIDA  
Y HALLARAS LA VERDAD.  
ESCUCHA TU VOZ  
Y TE ENCONTRARAS.



Centro de  
Información y  
Documentación

**Alberto Beltrán**



014358

IMPRESION MIMEOGRAFICA  
3 DE DICIEMBRE DE 1993.  
UNIDAD REGIONAL PAPANTLA.  
PAPANTLA DE OLARTE, VER.  
500 EJEMPLARES.



Dirección  
General de  
**CULTURAS POPULARES**

UNIDAD REGIONAL PAPANTLA

Programa de Lenguas  
y Literatura  
Indígenas.